

瘋迷 24 莫札特
24 Hours MOZART

歌詞本
LIBRETTO

表演廳 Recital Hall



解說式音樂會
Lecture-Concert

歌劇選粹篇
The Opera Excerpts

2023.2.11 Sat. 18:30 - 19:30

演出者 Performers

節目策劃、女高音：林錦如／次女高音：范婷玉／男低音：羅俊穎／鋼琴：謝欣容
Program Curator, Soprano: LIN Ching-ju / Mezzo-soprano: FAN Ting-yu / Bass: Julian LO /
Piano: HSIEH Hsin-jung

解說式音樂會
Lecture-Concert

歌劇之外的聲樂作品篇
The Vocal Works Beyond Opera

2023.2.12 Sun. 16:00 - 17:00

演出者 Performers

節目策劃、女高音：林錦如／輕抒情女高音：黃莉錦／次女高音：范婷玉／
男低音：羅俊穎／鋼琴：謝欣容
Program Curator, Soprano: LIN Ching-ju / Light Lyric Soprano: HUANG Li-chin /
Mezzo-soprano: FAN Ting-yu / Bass: Julian LO / Piano: HSIEH Hsin-jung



更多內容收錄於《瘋迷 24 莫札特》節目手冊中。

More detail will be published in *24 Hours MOZART's* program book.



歌劇選粹篇

The Opera Excerpts



演唱
Singer范婷玉 (凱魯畢諾)
FAN Ting-yu (Cherubino)

〈我不知道我是誰，我該怎麼做〉， 選自《費加洛的婚禮》

“Non so più cosa son” from *The Marriage of Figaro*

我不知道我是誰，在做什麼，
 有一刻，我像著了火了，
 下一刻我又像冰一樣冷，
 每個女人都可以改變我的臉色，
 每個女人都讓我發抖。
 在提到愛情、欣喜的時候，
 我苦惱著那五臟六腑的沸騰，
 它迫使我談論愛情，
 我無法說出對愛情的期盼。
 我不知道我是誰，我在做什麼，
 有一刻，我像著了火，
 下一刻我又像冰一樣冷，
 每個女人都可以改變我的臉色，
 每個女人都讓我發抖。
 我在醒著的時候談到愛，
 我在作夢時喚著愛情，
 水，樹，山，
 花，草，噴泉，
 迴音，空氣和風，
 我無望的話語，感受
 被他們一起帶走了。
 如果沒有任何人在我身旁聽我說話，
 那我就對自己談情說愛吧！

I do not know anymore what I am, what I do,
 One moment I'm on fire,
 the next moment I am cold as ice,
 Every woman changes my color,
 Every woman makes me tremble.
 At the very mention of love, of delight,
 I am greatly troubled, my heart stirs within my chest,
 It compels me to speak of love,
 A desire I cannot explain.
 I do not know anymore what I am, what I do,
 One moment I'm on fire,
 the next moment I am cold as ice,
 Every woman changes my color,
 Every woman makes me tremble.
 I speak of love while I'm awake,
 I speak of love while I'm dreaming,
 Water, shade, mountains,
 Flowers, grass, fountains,
 echo, air, and the winds,
 The sound of my hopeless words
 Are taken away with them.
 And if I do not have anyone near to hear me
 I speak of love to myself!


 演唱
Singer

 羅俊穎 (雷波雷洛)
Julian LO (Leporello)

〈夫人，這是名單〉，選自《唐喬望尼》 “Madamina il catalogo è questo” from *Don Giovanni*

親愛的夫人啊！
這就是我主人愛過的女人名單，
是我親手寫下的名單，
看一看跟著我唸。
在義大利有 640 名，
德國有 231 名，
法國有 100 名，土耳其 91 名，
在西班牙有 1003 名，
她們當中有鄉下姑娘，
有女僕 19 或 20 名
有城裡的美人，
還有公爵夫人、
男爵夫人、侯爵夫人、
公主們，各種階層的女人，
各種身材，各種年齡。
他會讚揚一位白皮膚姑娘的殷勤，
一位黑皮膚姑娘的堅貞，
一位白頭髮姑娘的溫存。
冬天他找些胖胖的，
夏天卻要些瘦瘦的，
他說高高個子令人崇敬，
矮矮個子的嬌小迷人。
他甚至追求年紀大的，
只為把她列入名單；
然而他最喜歡的還是
情竇初開的少女們。
他不在乎她是否有錢，
長得好看還是一般，
只要她是穿裙子的，
您就知道他想搞什麼名堂。

Pretty lady, here's a list I would show you,
Of the fair ones my master has courted,
Here you'll find them all duly assorted,
In my writing, will't please you to look,
Here is Italy, six hundred and forty,
Germany is down for Two hundred thirty one,
One hundred in France, ninety one in Turkey
But mark the climax, Spain has already one thousand and three,
Here are Countesses in plenty.
Waiting maids, nineteen or twenty.
Rustic beauties, Marchionesses,
Ev'ry grade his pow'r confesses.
Here are courtly dames and maidens,
Young and handsome, old and plain.
Is a maiden fair and slender,
He will praise her for modest sweetness,
Then the dark ones are so tender!
Lintwhite tresses shew discreetness;
When 'tis cold he likes her portly,
In the summer, slim and courtly,
Tall and haughty, ne'er she alarms him,
If she's tiny, no less she charms him.
Ripe duennas he engages,
That their names may grace these pages,
But what most he's bent on winning,
Is of youth the sweet beginning,
Poor or wealthy, wan or healthy,
Stately dame or modest beauty,
He to win them makes his duty,
And you know it, not in vain.

演唱
Singers羅俊穎 (唐喬望尼)
Julian LO (Don Giovanni)林錦如 (契莉納)
LIN Ching-ju (Zerlina)

〈讓我們手牽著手吧!〉，選自《唐喬望尼》 “La ci darem la mano” from *Don Giovanni*

唐喬望尼：

我們手拉著手，妳就答應我吧；
妳看！別墅離這不遠，
親愛的我們離開這裡吧！

Don Giovanni:

There I'll give you my hand, There you'll say yes:
See, it is not far, my love,
let's leave from here.

契莉納：

我想去，但！又不敢。
我的心微微顫抖！
我知道我會快樂，但他可能是欺騙我的。

Zerlina:

Should I or shouldn't I,
my heart trembles at the thought,
It's true, I would be happy, I can still have fun!

唐喬望尼：

來吧！我的小寶貝！

Don Giovanni:

Come, my beloved beautiful!

契莉納：

我可憐的馬賽托。

Zerlina:

It makes me pity Masetto.

唐喬望尼：

我要改變你的命運。

Don Giovanni:

I will change your fate.

契莉納：

我心已動搖啦！

Zerlina:

Soon... I am no longer strong enough to resist.

唐喬望尼：

走吧！走吧！

Don Giovanni:

Let us go!

契莉納：

我們走吧！

Zerlina:

Let us go!

唐喬望尼和契莉納：

走吧！我們走吧！親愛的！
我們去舒緩一下純情的痛苦吧！

Don Giovanni & Zerlina:

Come, come, my darling, to restore our pleasure
Of an innocent love.

演唱
Singer

范婷玉 (朵拉貝拉)
FAN Ting-yu (Dorabella)

〈啊！遠離我！無法撫平的痛苦〉，選自《女人皆如此》
“Ah scostati!” from *Così fan tutte*

啊！遠離我！

我要躲避那煩人又嚇人的愛情！

關上門窗！

我恨光亮，我恨呼吸的空氣，

我恨自己！

誰嘲笑我的悲痛，

誰能安慰我，啊！走開！別管我，

讓我獨自安靜。

無法撫平的痛苦折磨著我，

他陰魂不散地纏著我，

一直要等到我死了，

才會結束吧！

如果我活著，

我要獻給復仇女神們，

不幸又醜陋的愛情史，

令我發出可怕的嘆息聲。

Ah, move away!

Fear the sad effect of a desperate affection!

Shut those windows,

I hate the light, I hate the air that I breathe,

I hate myself!

Who mocks my pain,

Who will console me?

Oh, leave, for pity's sake,

leave, leave me alone.

Implacable restlessness,

that disturbs me Inside this soul,

doesn't cease,

Until it makes me die.

A miserable example of fateful love,

I will give to the Furies, if I live,

with the horrible sound of my sighs.



林錦如（芙歐迪莉吉）

LIN Ching-ju (Fiordiligi)

范婷玉（朵拉貝拉）

FAN Ting-yu (Dorabella)

〈看啊！妹妹〉，選自《女人皆如此》 “Ah guarda, sorella” from *Così fan tutte*

芙歐迪莉吉：

看啊！妹妹，告訴我，
誰能找到比他更甜蜜的嘴，
比他更貴氣的臉，

Fiordiligi:

Ah tell me sister,
If one could ever find a nobler face,
A sweeter mouth.

朵拉貝拉：

看啊！
他眼睛裡
充滿了熱情，
那如火焰般，
應該不會噴射吧！

Dorabella:

Just look,
See what fire
Is in his eye,
If flames and darts
Do not seem to flash forth!

芙歐迪莉吉：

這張臉
是士兵和戀人的臉。

Fiordiligi:

This is the face
Of a soldier and a lover.

朵拉貝拉：

這張臉
使人心慌、意亂。

Dorabella:

This is a face
Both charming and alarming.

芙歐迪莉吉、朵拉貝拉：

我真是高興！
如果我的心還會移情別戀，
那就讓我的生活，
因愛情而痛苦吧！

Fiordiligi & Dorabella:

How happy I am!
If ever my heart
Changes its affection,
May love make me Live in pain.

演唱
Singer

林錦如 (康絲坦彩)
LIN Ching-ju (Constanze)

〈各式各樣的刑罰〉，選自《後宮誘逃》 “Martern aller Arten” from *Die Entführungen aus dem Serail*

各式各樣的刑罰

可能等著我，

我藐視，我藐視折磨與苦痛。

不！不！不！我的心絕對不會動搖的，

只有當我對他不忠時，

會令我不安顫抖。

請你大發慈悲

放過我吧！

上天

會保佑你的！

如果你依然頑固，

我會勇敢堅定接受

一切的痛苦與折磨。

儘管指揮、下令、

咆哮、怒吼、暴怒吧！

最終死亡會讓我得到解脫

Tortures of every kind

May await me,

I scorn agony and pain.

Nothing will shake me,

Only one thing might make me tremble:

If I were to be unfaithful.

I implore you,

Spare me!

The blessings of heaven

Shall be your reward.

But you are determined.

Willingly, unflinchingly

I choose every pain and grief.

Well then, command, coerce me,

Roar, fulminate, rage,

Death will liberate me in the end.



羅俊穎（奧斯敏）
Julian LO (Osmin)

〈噢！我該怎麼來慶祝勝利〉，選自《後宮誘逃》 “O wie will ich triumphieren” from *Die Entführungen aus dem Serail*

噢！我該怎麼來慶祝勝利。
當他們帶你們上法場，
把你們拴上脖子吊起來。

Oh, how I shall triumph
When they conduct you to the place of execution
And put the garrotte round your throats!

我將又笑又跳
還要唱首快樂的小曲。
因為終於收拾了你們而得到安寧。

I shall gambol, laugh and jump about
And sing a song of delight,
Since I am rid of you at last.

不管爬得多輕多小心，
你們這些後宮的鼠輩，
我們的耳朵都能清楚聽見。
在你們逃走前，
自己就會掉進我們的陷阱中，
得到該有的報應。
噢！我該怎麼來慶祝勝利。

No matter how softly and carefully you prowl,
You confounded harem mice,
Our ear is bound to detect you
And ere you can escape us
You find yourselves caught in our snares
And will get your just deserts.
Oh, how I shall triumph ...

演唱
Singers

林錦如 (薇泰莉亞)
LIN Ching-ju (Vitellia)

范婷玉 (塞斯托)
FAN Ting-yu (Sesto)

羅俊穎 (普布利奧)
Julian LO (Publio)

〈假如你感覺到一陣微風〉，選自《狄托的仁慈》
“Se al volto mai ti senti” from *La clemenza di Tito*

薇泰莉亞：
多麼致命的一擊，

Vitellia:
What a fatal blow,

塞斯托：
阿爾芬暴君，

Sesto:
Alfin, tyrant,

普布利奧：
塞斯托一起離開吧！
參議院已經搜集你的罪證；
我不能拖延帶你去！

Publio:
Sesto it is better to leave,
It is already collected to hear you the senate;
And I cannot delay leading you.

塞斯托：
永別了！
假如你感覺到一陣微風吹過你的臉上，
這陣微風將是
我最終的呼吸。

Sesto:
Ungrateful goodbye!
If ever you feel a light breeze playing on your face,
that breath will be
My dying sighs.

薇泰莉亞：
（因為我，他將被拉向死亡：
唉，我能躲到哪裡去！
不久後我的錯誤
將公諸於世。）

Vitellia:
(Through me he is being taken to his death;
ah, wherever can I hide!
Very soon my crime
Will be known to the world.)

普布利奧：
走吧……

Publio:
Come ...

塞斯托：（對普布利奧）

我跟著你！

（對薇泰莉亞）

再見。

Sesto: (to Publio)

I follow you ...

(to Vitellia)

Farewell.

薇泰莉亞：（對塞斯托）

聽著……我不知所措啊！上帝啊！

（對普布利奧）

多麼殘酷！

Vitellia: (to Sesto)

Listen ... I am lost ... O god!

(to Publio)

How cruel!

塞斯托：（對薇泰莉亞，即將離去）

記住這個在困境中，還愛著你的人，
你的憐憫，

至少能安慰我的痛苦。

Sesto: (to Vitellia, as he is going)

Remember the one who loves you still, even in this plight.

Let your pity at least

Be solace for my pain.

薇泰莉亞：

悔恨、恐懼、驚嚇正折磨著我的心！

我的心靈感覺到我們將因憂傷而死！

Vitellia:

Remorse, horror and fear rend my heart!

What I feel in my soul will make me die of grief.

普布利奧：

從她眼裡溢出心酸而痛苦的眼淚，

雖打動了我的心，

但憐憫是沒有用的！

Publio:

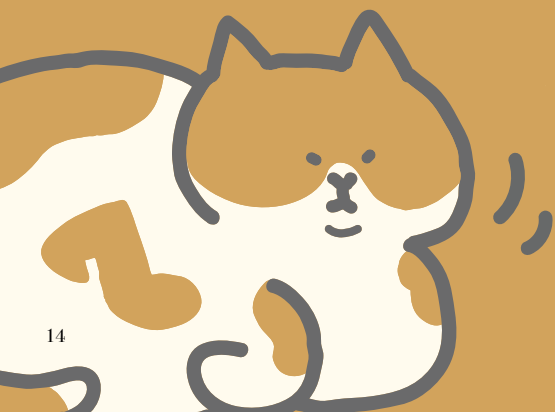
The stinging,

bitter tears that pour from her eyes move my soul,

But pity is useless!



**歌劇之外的
聲樂作品篇**
**The Vocal Works
Beyond Opera**





女高音：林錦如
Soprano: LIN Ching-ju

輕抒情女高音：黃莉錦
Light Lyric Soprano: HUANG Li-chin

次女高音：范婷玉
Mezzo-soprano: FAN Ting-yu

男低音：羅俊穎
Bass: Julian LO

《紫羅蘭花》，K. 476

Das Veilchen, K. 476 (The Violet)

歌詞中譯：林錦如

Translated by Richard STOKES

紫羅蘭開在草原上，
低著頭兒，無人欣賞；
多可愛的紫羅蘭。
年輕的牧羊姑娘走來，
腳步輕快，心情愉悅，
走來，走來，
唱著歌兒走向草原。
紫羅蘭想，但願我啊，
是自然界最美的花，
只要短短的時光，
等待戀人將我摘下，
抱在懷裡，甚至壓扁我！
只要，只求
那一刻鐘的時光！
唉！可憐啊！姑娘走近，
毫無留意到紫羅蘭，
竟一腳踩踏了紫羅蘭。
它枯萎了，卻很高興：
「我即將喪命，但送上我的命，
在她足下，
我心甘情願！」
可憐的紫羅蘭，
真是純真可愛！

A violet was growing in the meadow,
Unnoticed and with bowed head;
It was a dear sweet violet.
Along came a young shepherdess,
Light of step and happy of heart,
Along, along
Through the meadow, and sang.
Ah! thinks the violet, if I were only
The loveliest flower in all Nature,
Ah! for only a little while,
Till my darling had picked me
And crushed me against her bosom!
Ah only, ah only
For a single quarter hour!
But alas, alas, the girl drew near
And took no heed of the violet,
Trampled the poor violet.
It sank and died, yet still rejoiced:
“And if I die, at least I die
Through her, through her
And at her feet.”
The poor violet!
It was a dear sweet violet!

演唱
Singer

輕抒情女高音：黃莉錦
Light Lyric Soprano: HUANG Li-chin

《在寂靜黃昏的森林裡》，K. 308 *Dans un bois solitaire, K. 308* *(In A Dark and Lonely Wood)*

歌詞中譯：林錦如

Translated by Christopher GOLDSACK

在寂靜黃昏的森林裡，
有一天我走著，
看見一個孩子睡在樹蔭下，
是一個真正的丘比特。
我接近他，他的美貌吸引我，
但我必須很小心；
因為他有那背叛我的女孩的容貌，
那個我曾發誓要忘記的人。
他有如紅寶石般的嘴唇，
他的臉蛋和她的一樣白皙光滑，
嘆息聲驚醒了我，而他也醒了；
丘比特憤怒地醒了。
突然張開他的翅膀且舉起
他充滿復仇之心的弓，
且架上一支殘酷的箭，
他射中了我的心。
他說：去！去希薇的身邊，
你將再次被愛所折磨！
你將會用你的一生去愛她，
誰叫你膽敢地吵醒了我。

In a dark and lonely wood,
I was strolling the other day,
A child was sleeping there in the shade,
It was redoubtable Cupid.
I drew close, his beauty made me tremble,
But I should have been wary;
He had the features of an ungrateful girl
Whom I had sworn to forget.
He had her crimson lips,
A complexion as fair as hers,
A sigh escaped me, he woke up;
For Cupid wakes at nothing.
Swiftly spreading his wings, seizing
His vengeful bow
And one of his cruel arrows, on leaving
He wounded me to the heart.
Go! go, said he, to the feet of Sylvie,
Once more to languish and burn!
You will love her for the rest of your life,
For having dared rouse me from my slumber.



輕抒情女高音：黃莉錦
Light Lyric Soprano: HUANG Li-chin

《鳥兒遷徙》，K. 307

Oiseaux, si tous les ans, K. 307 (Birds, If Every Year)

歌詞中譯：黃莉錦

Translated by Christopher GOLDSACK

鳥兒們，每一年
你們隨著氣候而遷徙，
每當陰鬱的冬天開始，
就讓我們的小樹林變成殘枝；
這並不僅僅是
為了替換葉簇
及為了躲避寒霜；
但是你們的宿命
不允許你們去愛，
除了繁華盛放之季。
而當花季過了，
你們就會去他處追尋，
以求整年都在愛裡。

Birds, if every year
You leave our climates
As soon as the sad winter
Strips our groves;
It isn't solely
For a change of leaves
And to avoid the great frosts;
But your destiny
Simply doesn't allow you to love
Outside the season of flowers.
And when that season is past,
You seek it elsewhere
So as to love the whole year through.

演唱
Singer

女高音：林錦如
Soprano: LIN Ching-ju

《魔術師》，K. 472

Der Zauberer, K. 472 (The Magician)

歌詞中譯：林錦如

Translated by Richard STOKES

女孩們，對！遠離姐摩籐吧！
當我第一次見到他時，
有一種前所未有的感覺；
我感覺……我無法言喻，
我嘆息、顫抖，但我卻感到很喜悅；
相信我，他一定是個魔術師。

Girls, keep well clear of Damötas!
The first time I saw him,
I felt — as I'd never felt before;
It was like — was like — I know not what:
I sighed, trembled and yet seemed overjoyed;
Believe me, he must be a magician!

當我看見他，我感到發熱，
接著我變得滿臉通紅，馬上又變得蒼白，
最後，他牽起了我的手；
誰可以告訴我，我感覺到的是什麼？
我什麼也看不見，也聽不到了，
我只知道說：是，或不是；
相信我，他一定是個魔術師。

When I looked at him I went hot all over,
Now blushing red, now turning pale,
Finally he took me by the hand;
Words cannot say how I felt then!
I saw nothing, heard nothing,
Could only stammer Yes and No;
Believe me, he must be a magician!

他帶我進入灌木叢，
我雖想逃，但卻馬上跟了上去；
他坐下，我也跟著坐下；
他說話——但我只能結結巴巴；
他的眼睛睜大，我自己的卻眼睛眯起；
相信我，他一定是個魔術師。

He led me into these bushes,
I wanted to flee, but followed at once;
He sat down, I sat down;
He spoke — but I could only stammer;
His eyes bulged, my own shrank;
Believe me, he must be a magician!

他熱情如火地將我心緊緊拴在他的心上，
我感受到的是那樣甜美的痛苦！
我啜泣，我覺得呼吸困難，
幸好我母親這時出現了，
天啊！否則經歷了這些魔法，
我最終不知會發生什麼事在我身上呢！

He pressed me passionately to his heart.
What a sensation! Such sweet agony!
I sobbed, I could hardly breathe!
Then, thank goodness, mother came along;
Otherwise, O gods, after so much magic,
What would have become of me!



女高音：林錦如
Soprano: LIN Ching-ju

《黃昏感懷》，K. 523

Abendempfindung an Laura, K. 523 (*Evening Thoughts*)

歌詞中譯：林錦如

Translated by Richard STOKES

夕陽西沉，夜晚降臨，
月亮閃爍著銀色的光芒；
生命最美的瞬間就這樣流逝，
如踏著舞步那般飛逝而去。
很快地，生命絢麗的場景即將消逝，
大幕即將降下，
我們的演出結束了！
朋友的眼淚，
已灑在我們的墓上。
也許不久（一份平靜的預感，
如一陣西風輕拂吹來），
我將結束人生的朝聖之旅，
飛向安息的國度。
當你們在墳前為我哭泣，
看著我的骨灰哀悼時，
那麼朋友們，我會現身，
並將天國的風吹向你們。
而你（我的摯愛）送我一滴淚吧！
且放一朵紫羅蘭在我的墳墓上，
用你那深情的眼神，
溫柔地俯看我。
為我獻上一滴淚吧，啊！
不要為了哭泣而羞愧；
你的眼淚灑在我的髮冠上，
將是最美麗的珍珠。

It is evening, the sun has vanished,
And the moon sheds its silver light;
So life's sweetest hours speed by,
Flit by as in a dance!
Soon life's bright pageant will be over,
And the curtain will fall.
Our play is ended!
Tears wept by a friend,
Flow already on our grave.
Soon perhaps, like a gentle zephyr,
A silent presentiment will reach me,
And I shall end this earthly pilgrimage,
Fly to the land of rest.
If you then weep by my grave
And gaze mourning on my ashes,
Then, dear friends, I shall appear to you
Bringing a breath of heaven.
May you too shed a tear for me
And pluck a violet for my grave;
And let your compassionate gaze
Look tenderly down on me.
Consecrate a tear to me and ah!
Be not ashamed to do so;
In my diadem it shall become
The fairest pearl of all.

演唱
Singer

次女高音：范婷玉
Mezzo-soprano: FAN Ting-yu

《致克羅埃》，K. 524 *An Chloë, K. 524 (To Chloë)*

歌詞中譯：林錦如

Translated by Richard STOKES

當你藍色明亮的雙眼，
流露出愛情，
我喜極凝視，
我的心怦然跳躍、發光；
我擁抱妳、吻妳
那玫瑰般的紅潤雙頰，
親愛的姑娘，我雖顫抖，
但終於將妳擁入懷中！
姑娘，姑娘，
我要緊緊擁妳入懷，
直到最後一刻，
直到快要窒息才願意鬆開；
我陶醉其中，
雖烏雲彷彿覆蓋著我，
而我精疲力竭地坐著，
但幸福就在妳身邊。

When love looks out of your blue,
Bright and open eyes,
And the joy of gazing into them
Causes my heart to throb and glow;
And I hold you and kiss
Your rosy cheeks warm,
Sweet girl and clasp
You trembling in my arms,
Sweet girl, sweet girl, and press
You firmly to my breast,
Where until my dying moment
I shall hold you tight —
My ecstatic gaze is blurred
By a somber cloud;
And I sit then exhausted,
But blissful, by your side.



次女高音：范婷玉
Mezzo-soprano: FAN Ting-yu

《露伊斯燒毀負心漢的情書》，K. 520

Als Luise die Briefe ihres ungetreuen Liebhabers verbrannte, K. 520 (When Louisa Burnt Her Unfaithful Lover's Letters)

歌詞中譯：林錦如

Translated by Richard STOKES

炙熱幻想的產生，
在那迷狂激情的時刻
新生！滅亡！
你們這些憂鬱的孩子啊！
你們曾燃起我心中的愛火，
但我現在要把你們扔回那火焰中，
還有那所有醉人的歌曲，
哎！又不是為我一人而唱，
那些愛的信啊！燃燒吧！
你們將會灰飛煙滅。
哎！但那將你們寫出的男人啊！
也許將一直在我心中燃燒。

Begotten by ardent fantasy,
Born in a rapturous hour
An emotional moment! Perish,
Ye children of melancholy!
You owe your existence to flames,
To flames I now return you
And all those passionate songs;
For ah! He did not sing for me alone.
Now you are burning, and soon, my dears,
Not a trace of you will remain:
But ah! the man who wrote you
May smolder long yet in my heart.

演唱
Singer

次女高音：范婷玉
Mezzo-soprano: FAN Ting-yu

《被欺騙的世界》，K. 474

Die betrogene Welt, K. 474 (The Deceived World)

用黃金裝飾的王國之門，
摘下塞利姆的眼睛，
勇敢的人被送走了，
花花公主選他做她的丈夫，
將會有一場盛大的慶典，
但很快就後悔了！
世界想要被欺騙，
所以她會被欺騙！

The rich fool, bedecked with gold,
Catches Selimena's eye.
The duped man is sent packing
And she chooses the dandy for her husband.
A magnificent wedding feast is held
But repentance soon limps behind.
The world wants to be deceived,
So let it be deceived!

幾天前
擊敗追求者的皇冠，
開始穿著紫色的衣服上講壇與祭壇，
外表看起來很有份量，
讓人認為她是天使。
世界想要被欺騙，
所以她會被欺騙！

Beata, who a few days before
Had been the epitome of wantonness,
Begins to wear purple and to dress the pulpit and the altar.
Beguiled by her outward appearance
Many consider her to be as pure as an angel.
The world wants to be deceived,
So let it be deceived!

當我親吻我的卡羅琳，
我溫柔地發誓永遠忠誠，
她表現得好像她什麼都不知道。
當克羅埃把我拉走時，
一旁還有個年輕人。
達米斯搶走我的工作，
世界想要被欺騙，
所以她會被欺騙。

When I kiss my dear little Caroline,
I tenderly swear to be faithful forever.
She makes out that she knows no other boy except me.
Once,
when Chloë lured me away,
Damis took my place.
If the whole world is to be deceived,
Then let me be deceived too!



男低音：羅俊穎
Bass: Julian LO

《為了這美麗的小手》, K. 612 *Per questa bella mano,* Concert Aria for Bass, K. 612 (*By This Fair Hand*)

歌詞中譯：羅俊穎

為了這美麗玉手，
為了這動人雙眸，
心愛的人啊！我發誓絕對忠誠。
除了你我不再愛別人，

By this fair hand,
By these lovely eyes,
I swear, my dearest, that never
Will I love anyone but you.

微風、草木、岩石
都能了解我的嘆息，
代我向你傳遞
我不變的忠誠。

The breezes the plants, the stones,
Which know my sighs full well,
Will tell you how constant
Is my fidelity.

高貴喜悅地望向我吧！
告訴我你到底愛我不愛，
你甜美的視線總是如箭般射向我，
你的聲音總是呼喚著我，
如天空如大地般堅定不移，
這個願望永在我心中。

Turn your proud gaze happily on me
And say whether you hate or love me!
Ever inflamed by your tender glances,
I want you to call me yours forever;
Neither earth nor heaven can change
That desire which dwells within me.

演唱
Singer

輕抒情女高音：黃莉錦
Light Lyric Soprano: HUANG Li-chin

《讚美主》，K. 339

Laudate Dominum, K. 339 (Praise the Lord)

歌詞中譯：林錦如

讚美主，
萬國子民讚美祂。
祂的恩惠從天上賜給所有的人們，
主的真理永存。

榮耀歸於父、子和聖靈
從一開始到現在，
直到萬世，
阿門。

Praise the Lord, all nations;
Praise Him, all people.
For He has bestowed
His mercy upon us,
And the truth of the Lord endures forever.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
As it was in the beginning, is now, and forever,
And for generations of generations.
Amen.

演唱
Singer

輕抒情女高音：黃莉錦
Light Lyric Soprano: HUANG Li-chin

哈雷路亞經文歌，選自《欣喜吧！蒙福的靈魂》， K. 165

Alleluia, from Exsultate Jubilate, *K. 165 (Hallelujah)*



女高音：林錦如
Soprano: LIN Ching-ju

輕抒情女高音：黃莉錦
Light Lyric Soprano: HUANG Li-chin

次女高音：范婷玉
Mezzo-soprano: FAN Ting-yu

男低音：羅俊穎
Bass: Julian LO

《滿足》，K. 349

Die Zufriedenheit, K. 349 (The Satisfy)

歌詞中譯：林錦如

Translated by Ming ZHENG

為什麼我問這麼多有關金錢和貨物，
當我滿足的時候，
就是上帝賜予我健康的血液，
讓我有一顆快樂的心，
並出於感恩的心而歌唱，
我晨昏都歌唱。

What need have I of wealth and land,
When I'm content!
If God but gives me good health,
I have a happy mind,
And I sing with gratitude
My morning and evening song.

是的！我們並為愛裝飾，
草地、山脈和森林，
鳥兒在遠、近都歌唱著，
一切因此產生美好的共鳴；
雲雀在工作中對我們歌唱，
夜鶯在甜蜜中休息著。

And, to give us pleasure, they adorn themselves,
yes, The meadows, the mountain and the forest,
And the birds sing far and near,
So that everything resonates;
The lark sings for us when we work,
The nightingale when we rest.

我讚美上帝，我讚揚上帝，
並勇敢地飛翔。
想想！親愛的上帝，
是人們的依靠。
這就是為什麼我們總是想要感恩，
並因上帝的恩典而歡喜。

So I praise and glorify God
And I dream full of joy.
And I think: He is a good God,
Who wishes good for men!
For that I will always be grateful,
And I will rejoice for the goodness of God.

國家表演藝術中心
衛武營國家藝術文化中心
+886-7-262-6666
830043 高雄市鳳山區三多一路 1 號
www.npac-weiwuying.org

出版日期 2023 年 2 月
版權所有 All rights reserved©2023
主辦單位保留活動異動與
最終解釋權





National Kaohsiung
CENTER FOR THE ARTS

WEI WU YING

衛武營 國家藝術文化中心

國家表演藝術中心 National Performing Arts Center